



## فرمول‌ها، سافزارها و روش ترجمه فعل

در امتحان نهایی یکی از سوالات اصلی شما، ترجمه فعل در زمان‌ها و سافزارهای مختلف است. این سوال، نه از جهت دانستن و مهارت، بلکه بخاطر دقت و ترکیب دشوار است!

شما برای پاسخ درست نوشتن به این سوال، لازم است  $\left\{ \begin{array}{l} \text{زمان} \\ \text{سافزار} \\ \text{شخص} \end{array} \right.$  فعل را در نظر بگیرید.

هر کدام از این ۳ مورد را که لحاظ نکنید یا اشتباه کنید، ترجمه نادرست خواهد بود.

به عنوان مثال: فعل امر مفرد مخاطب را به صورت جمع مخاطب نباید ترجمه کنید یا بالعکس:

اُکتبوا  $\left\{ \begin{array}{l} \text{بنویسید} \checkmark \\ \text{بنویس} \times \end{array} \right.$

و یا ماضی سارِه را به صورت نقلی و بعید ترجمه نکنید!

۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰



ماضی و زمان

ترجمه فارسی

فعل عربی

ماضی ساده +	رفت	ذهب	۱
مضارع ساده +	می رود	یذهب	۲
آینده ساده +	خواهد رفت	سیرذهب	۳
ماضی ساده منفی	نرفت	ما ذهب	۴
مضارع ساده منفی	نمی رود	لا یذهب	۵
آینده منفی	نخواهد رفت	لکن یذهب	۶
ماضی منفی ساده	نرفت	لم یذهب	۷
ماضی منفی نقلی	نرفته است	←	۸
ماضی نقلی +	رفته بود	رکان ذهب [ناله قد ذهب]	۹
ماضی استمراری +	می رفت	کان یذهب	۱۰
ماضی نقلی +	رفته است	قد ذهب	۱۱
مضارع اخباری	گاهی می رود شاید برود	قد یذهب	۱۲

بعضی تغییر خواهیم!

بعضی التزامی

۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰



ساختار و زمان

ترجمه فارسی

فعل عربی

- ۱
- ۲
- ۳
- ۴
- ۵
- ۶
- ۷
- ۸
- ۹
- ۱۰
- ۱۱
- ۱۲
- ۱۳
- ۱۴
- ۱۵
- ۱۶
- ۱۷
- ۱۸
- ۱۹
- ۲۰
- ۲۱
- ۲۲
- ۲۳
- ۲۴
- ۲۵
- ۲۶
- ۲۷
- ۲۸
- ۲۹
- ۳۰

مضارع التزامی

تا برود

آن، کن، لکن، حتی

قبل از فعل مضارع

مضارع التزامی

باید برود

غیر مخاطب  
لا ینذهب

لا، نهی +

امر منفی

نرو

مخاطب /  
لا تذهب

ماض بعید

رفته بود

لیت / لعل + ماض

ماض استمراری

می رفت

لیت ذهب

مضارع التزامی

برود

لیت / لعل + مضارع

لیت بذهب

فعل ماضی بعد از واو

فعل ماضی + فعل ماضی + واو حالیه + فعل ماضی

حالیه بصورت ماضی بعید

شاهدت القلمید وهو

ترجمه می شود: موفق شد

و کتاب ماضی ساده: موفق شد

فعل ماضی بعد از واو حالیه

فعل ماضی + فعل مضارع + واو حالیه

بصورت ماضی استمراری

شاهدت القلمید وهو ینجح

ترجمه می شود: موفق می شد

- ۱۲
- ۱۳
- ۱۴
- ۱۵
- ۱۶
- ۱۷
- ۱۸
- ۱۹
- ۲۰
- ۲۱
- ۲۲
- ۲۳
- ۲۴
- ۲۵
- ۲۶
- ۲۷
- ۲۸
- ۲۹
- ۳۰



جمله قبل از اسم نکره که فعل دارد + اسم نکره + فعل :

آطالت مختلف داشت : ( درس جمله وصفیه )

فعل ماضی + اسم نکره + فعل ماضی

ماضی بیاره  
ماضی بعید

فعل ماضی + اسم نکره + فعل مضارع

ماضی استمراری

فعل مضارع + اسم نکره + فعل مضارع

مضارع التزامی  
مضارع اخباری

در درس « ساختار و جمله شرطی » خواندید : فعل شرطی و

جواب شرطی ، با زمان های مختلف ، ترجمه ها مختلف دارد

فعل شرطی      جواب شرطی

اوقات شرطی + ماضی ماضی التزامی / ماضی ساده / مضارع اخباری

مضارع مضارع التزامی / مضارع اخباری

۱۸

۱۹

۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰



فعل امر برای صیغہ های غایب و منکلم : باید + مضارع التزامی

لایکتب = باید بنویسد  
غیر مخاطب

فعل نهي برای صیغہ های غایب و منکلم : نباید + مضارع التزامی

لا یکتب : نباید بنویسد  
غیر مخاطب

فعل امر برای مخاطب : دستور مثبت : اکتب : بنویس

فعل نهي برای مخاطب : دستور منفی : لا تکتب : ننویس

غیر مخاطب ← باید / نباید  
مخاطب ← دستور مثبت یا منفی

قد + ماضی = ماضی بعید  
ماضی = ماضی بعید  
مضارع = ماضی استمراری  
حرف خبر ل : داشت

ماضی، ماضی نقلی  
قد + مضارع، مضارع التزامی / اخباری

لم + مضارع = ما + ماضی ← ماضی منفی سارہ

۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰